

INSURANCE POLICY
СТРАХОВОЙ ПОЛИС
SHIPOWNERS LIABILITY
СТРАХОВАНИЯ ГРАЖДАНСКОЙ ОТВЕТСТВЕННОСТИ СУДОВЛАДЕЛЬЦА
№ 17/PII12/000358

Moscow
Москва

22 December 2017
22 декабря 2017

ARSENAL INSURANCE COMPANY LLC (hereafter referred to as the Insurer) in accordance with Assured's application have concluded this insurance contract in the form of insurance policy with the Assured in accordance with Shipowners' Liability Insurance Rules dated 30.07.2015. (hereinafter referred to as the Rules).

ООО «Страховая Компания «АРСЕНАЛЪ» (далее именуемая «Страховщик») на основании Заявления Страхователя заключил со Страхователем договор страхования в форме страхового полиса в соответствии с Правилами Страхования Гражданской Ответственности Судовладельцев ООО «Страховая Компания «АРСЕНАЛЪ» от 30.07.2015. (далее именуемые Правила).

Assured, shipowner: O.MAR SHIPPING CO. LTD., The Marshall Islands via GMCG LTD.

Страхователь, судовладелец:

Vessel: OMAR TRADER

Наименование судна:

IMO: 7713175

Vessel type: General cargo

Тип судна: Сухогруз

Built in: 1980

Год постройки:

GRT: 3612

БРТ:

Flag: Comoros

Флаг: Коморы

Classification society: VERITAS REGISTER OF SHIPPING LTD.

Класс регистра:

Crew (number, nationality): 15 Lebanon, Indian, Syrian

15 Ливанцы , Индусы, Сирийцы .

Экипаж (кол-во, гражд-во):

Trading area:

Район плавания:

Azov Sea, Black Sea, Sea of Marmara, Aegean Sea, Sea of Crete, Ionian Sea, Adriatic Sea, Tyrrhenian Sea, Mediterranean Sea, Red Sea, Persian Gulf only.

Исключительно акватории Азовского моря, Черного моря, Мраморного моря, Эгейского моря, Критского моря, Ионического моря, Адриатического моря, Тирренского моря, Средиземного моря, Красного моря, Персидского залива.

In any case excluding trading to Libya, Syria, Lebanon, Israel, Djibouti, Eritrea, Sudan, Somalia, Yemen, Saudi Arabia, Bahrain, Iran, Iraq, Kuwait.

В любом случае исключаются плавание в Ливию, Сирию, Ливан, Израиль, Джибути, Эритрею, Судан, Сомали, Йемен, Саудовскую Аравию, Бахрейн, Иран, Ирак, Кувейт.

Subject to vessels' class and registration limits and restrictions, but always excluding current JWC Hull War, Strike, Terrorism and Related Perils Area.

В соответствии с классом судна, но всегда исключая актуальные зоны по военным, забастовочным, террористическим и подобным рискам Объединенного Комитета по военным рискам.

Period:

Период действия:

From 00:00 hours 22 December 2017 till 24:00 hours 21 December 2018 inclusive (Moscow Time).

С 00:00 часов 22 декабря 2017 по 24:00 часов 21 декабря 2018 включительно (Московского времени).

Interest:

Интерес:

Shipowner's liability.

Insurance terms, risks covered and Indemnity limits:

Условия страхования, покрываемые риски и лимиты

ответственности:

The insurance contract covers:

По договору страхования возмещаются:

Risk	Limit of indemnity
Риск	Лимит возмещения
1. Obligations to compensate for damage caused to individuals (except for members of the insured vessel's crew), para. 3.3.1.1 of the Rules Обязательства по возмещению вреда, причиненного физическим лицам (кроме членов команды застрахованного судна), раздел 3.3.1.1 Правил	USD 30,000.00 per an individual 30 000 долларов США на человека
2. Crew liabilities Обязательства в отношении членов экипажа The coverage under this section cannot be wider than the Shipowner's liability as per the Crew contract. Покрытие по данной секции не может быть более широким, чем ответственность судовладельца в соответствии с трудовым договором. Crew liability cover is provided subject to age of any crew	USD 30,000.00 per an individual 30 000 долларов США на человека

member not exceeding the retirement age (55 years)
 Ответственность перед экипажем покрывается настоящей страховкой в случаях, когда возраст экипажа не превышает пенсионный возраст (55 лет)
 The Assured hereby warrants to provide the full crew list to the Insurer within 12 (twelve) days within the inception of this Policy. If the crew changes, the Assured shall notify the Insurer within 3 (three) days after the change.

Страхователь настоящим гарантирует, что он предоставит Страховщику полную судовую роль (список экипажа с указанием национальности, квалификаций и прочей существенной информации) в течение 12 (двенадцати) дней с момента начала периода страхования. Если экипаж судна изменяется любым образом, Страхователь обязан в течение 3 (трех) дней уведомить об этом Страховщика.

In case the Assured fails to provide the full crew list to the Insurer as stipulated above, the Insurer shall be free of any obligation in respect of the crew liabilities section of this Policy.

В случае если Страхователь не предоставляет полную судовую роль Страховщику в соответствии с вышеуказанными положениями, то Страховщик будет считаться свободным от любых обязательств, в отношении членов экипажа, предусмотренных данным Полисом.

a) Obligations to compensate for damage caused to the insured vessel crew members as a result of injury/illness or death following injury/illness, para. 3.3.2 and 3.3.3 of the Rules

Обязательства по возмещению вреда, причиненного членам команды застрахованного судна в результате травмы/заболевания или смерти в результате травмы/заболевания, разделы 3.3.2 и 3.3.3 Правил

b) Liability for the repatriation of crew members in accordance with the Maritime Labour Convention 2006 requirements (Standard A2.5).

Ответственность за репатриацию членов экипажа в соответствии с Конвенцией о труде в морском судоходстве, 2006 г. (Стандарт A2.5)

In case of the Shipowner's bankruptcy repatriation shall only be made in accordance with the court decision regarding the bankruptcy of the Shipowner.

В случае банкротства судовладельца репатриация осуществляется на основании постановления компетентного суда о банкротстве судовладельца.

2.	Wreck removal liabilities, para. 3.3.9. of the Rules Ответственность за удаление остатков кораблекрушения, раздел 3.3.9 Правил	USD 6,000,000.00 6 000 000 долларов США
3.	Pollution by oil and other pollutants liability, para. 3.3.7 of the Rules Ответственность за загрязнение нефтью и другими загрязняющими веществами, раздел 3.3.7 Правил	USD 6,000,000.00 6 000 000 долларов США

Aggregate Limit of Indemnity for insurance of civil liability insurance for the period of insurance, Sum Insured USD 6,000,000.00
 Агрегатный лимит ответственности по страхованию гражданской ответственности за причинение вреда третьим лицам, страховая сумма. 6 000 000 долларов США

Payment of the losses
 Порядок оплаты и возмещения убытков

The Insurer shall pay the loss after the actual payment by of the loss by the Assured or by Assured's agent.

Страховщик возмещает убытки Страхователя после фактической их оплаты самим Страхователем либо его агентом.

Irrespective of the foregoing, any payment made by the Insurer relating to MLC shall be made as agent only of the Assured. The Assured shall be liable to reimburse the Insurer for the full amount of such payment and any costs necessarily incurred in investigating determining approving and making such payment.

Независимо от вышесказанного, любой платеж, произведенный Страховщиком в соответствии с выплатами, связанными с Конвенцией MLC, будет произведен Страховщиком только в качестве агента Страхователя. Страхователь обязан возместить Страховщику такие платежи в полном объеме, а также любые расходы, связанные с расследованием, установлением, одобрением и осуществлением такого платежа.

Exclusions:
 Исключения:

The list of Exclusions is provided in the section 4 of the Rules, plus the additional ones listed below:

Список исключений приведен в разделе 4 Правил. Также применяются исключения, приведенные ниже:

1. Any sickness which any crew member had when joining the crew of the insured vessel;
 Любое заболевание, которым член экипажа был болен при вступлении в экипаж застрахованного судна;

2. Repatriation of a crew member after the planned termination of the crew contract in accordance with its terms or by mutual consent or due to sale or laying up of the insured vessel;
Репатриация членов экипажа после запланированного прекращения трудового договора в соответствии с его условиями, или по взаимному согласию, или в связи с продажей или помещением в отстой застрахованного судна;
3. Personal effects of crew member;
Личное имущество члена экипажа
4. Corrosion or wear and tear of the vessel, its parts, mechanisms and equipment;
Износа, коррозии судна, его частей, машин, оборудования или принадлежностей;
5. Operation of the vessel in the conditions not allowed by her class;
Эксплуатации судна в условиях, не предусмотренных его классом;
6. Assured's indirect losses;
Косвенные убытки Страхователя;
7. Actions of the governmental authorities in respect of the insured vessel;
Действий правительственных органов в отношении застрахованного судна;
8. Piracy;
Пиратства;
9. Vessel's or vessel's manager/operator's failure to comply to ISM, MARPOL, ISPS requirements.
Несоответствия судна или менеджмента судна требованиям ISM, MARPOL, ISPS.

There is no cover under the paragraph II of the "Insurance terms, risks covered and Indemnity limits" section of this Policy for Liability or expense arising from or in respect of the use of the insured vessel for the following:

Покрытие для рисков, указанных в параграфе 2 секции «Условия страхования, покрываемые риски и лимиты ответственности» данного полиса, не применяется для ответственности или расходов, возникающих в результате или в связи с использованием застрахованного судна для следующих действий

1. Professional salvage or fire fighting services;
Профессиональные спасательные или противопожарные службы;
2. Dredging and/or depositing of spoil;
Дноуглубительные работы и / или нанесение извлеченного грунта;
3. Exploration, survey, drilling or other production operations in connection with oil, gas or mineral production;
Разведочные операции, проведение осмотров, бурение или иные операции, связанные с нефтью, газом или добычей полезных ископаемых;
4. Oil Storage;
Хранение нефти;
5. Commercial diving, underwater surveying and underwater operations by a submarine or other underwater vessel or equipment;
Коммерческий дайвинг, подводная съемка и подводные операции с помощью подводной лодки или иного подводного судна или оборудования;
6. Construction including but not limited to installation and maintenance work, pile driving, blasting or core sampling, cable or pipeline laying, maintenance or recovery;
Строительство, включая, но не ограничиваясь, установку и техническое обслуживание, постановку свай, взрывные работы или отбор керна, прокладку, обслуживание или восстановление кабелей или трубопроводов;
7. Professional oil spill or other pollution response or training or tank cleaning (other than on the Insured Ship);
Разлив нефти, связанный с профессиональной деятельностью, или иная борьба с загрязнениями, либо соответствующие тренинги, либо чистка танков (отличных от танков на застрахованном судне);
8. Waste disposal or incineration;
Утилизация отходов или сжигание;
9. Hotel, catering or leisure services on board a permanently moored Ship.
Предоставление гостиничных услуг, питания или рекреационных услуг на борту постоянно пришвартованного судна.

Premium:
Премия:

Agreed in accordance with the Debit Note No. 17/PII12/000358/1.

Установлена и согласована, в соответствии с дебет-нотой № 17/PII12/000358/1.

The Contract shall become effective after the payment of the first premium instalment by the Assured.

Договор страхования вступает в силу после оплаты Страхователем первого взноса страховой премии.

If the Assured fails to pay the installment in due date, the Insurer shall be free from obligation to pay the insurance indemnity for the insured events occurred during the delay of the premium payment.

В случае неуплаты Страхователем страхового взноса в установленные договором сроки и в оговоренной сумме Страховщик не несет обязательств по выплате страхового возмещения по страховым случаям, наступившим в период просрочки уплаты страхового взноса.

Express warranties:
Гарантии страхователя:

The Assured shall immediately, as soon as he becomes aware of, to notify the Insurer of all essential modifications in the risk, for instance: the voyage delay, deviations of the voyage course stipulated in the Contract, exit from the zone of navigation, navigation in ice,

wintering of the vessel, towage of other ships by the insured vessel or transfer of the insured vessel on hire basis etc.

Страхователь обязан немедленно, как только это станет ему известно, сообщить Страховщику обо всех существенных изменениях в риске, как, например, о задержке рейса, об отклонениях от обусловленного в договоре страхования пути следования судна, о выходе из района плавания, о плавании во льдах, о зимовке судна, о буксировке застрахованным судном других судов или о передаче застрахованного судна в аренду и т.д.

The Insurer, notified of the circumstances, increasing the peril insured, is entitled to change the Contract provisions or demand an additional premium, proportional to increase in the peril insured.

Страховщик, уведомленный об обстоятельствах, влекущих увеличение страхового риска, вправе потребовать изменения условий договора страхования или уплаты дополнительной страховой премии соразмерно увеличению страхового риска.

If the Assured (Beneficiary) has objections to change the Contract provisions or pay an additional premium, the Insurer has the right to demand cancellation of the contract in order stipulated by the current legislation.

Если Страхователь (Выгодоприобретатель) возражает против изменения условий договора страхования или уплаты дополнительной страховой премии, Страховщик вправе потребовать расторжения договора в порядке, предусмотренном действующим законодательством.

Warranted by the Assured no known claims or disputes or facts known likely to lead to claims or disputes as at inception of this Policy.

Страхователь гарантирует, что на дату начала действия данного Полиса отсутствуют убытки, споры или любые факты, которые могут привести к убыткам или спорам.

Warranted vessel and Managers fully ISM certified by class society.

Страхователь гарантирует, что судно и оператор (-ы) судна полностью сертифицированы классом регистра по ISM.

The Insurer has the right to refuse payment of indemnity, if the Assured:

Страховщик имеет право отказать в выплате страхового возмещения, если Страхователь:

- a) Advised the incorrect particulars for estimating the insured risk.
сообщил неверные сведения об обстоятельствах, имеющих существенное значение для суждения о страховом риске.
- b) Did not notify the Insurer of essential changes in the risk
не известил Страховщика о существенных изменениях в риске

**Deductible:
Франшиза:**

for each and every insured event

безусловная по каждому страховому случаю

For the risk No.1 USD 5,000.00 per person in respect of injury and death following injury

Для риска № 1 5 000 долларов США на человека в отношении травмы или смерти в результате травмы

USD 5,000.00 per person in respect of illness and death following illness

5 000 долларов США на человека в отношении заболевания или смерти в результате заболевания

For the risks No. 2,3 USD 35,000.00

Для рисков №№ 2,3 35 000 долларов США

**Classification Clause:
Классификационная оговорка:**

It is agreed that at the date of commencement of insurance the insured vessel is classed with a Classification Society agreed by the Insurer and that her class within that Society is maintained, any recommendations requirements or restrictions imposed by the Vessel's Classification Society which relate to the Vessel's seaworthiness or to her maintenance in a seaworthy condition are complied with by the dates required by the Society.

Сторонами согласовано, что судно имеет на дату начала страхования и сохраняет в течение всего периода страхования действующий класс Регистра и любые рекомендации, предписания или ограничения, налагаемые классификационным обществом судна и касающиеся мореходности судна или его поддержания в мореходном состоянии, выполняются в установленные сроки.

In case the insured Vessel loses her Register Class by any reason, this Insurance Contract becomes invalid at the first arrival port.

В случае утраты судном действующего класса Регистра по любой причине действие Договора страхования прекращается после прихода в первый порт.

The Assured shall confirm the validity of Register Class in writing after regular Register survey and docking.

Страхователь должен письменно подтвердить класс регистра после очередного освидетельствования регистром и докования.

**Additional Clauses:
Дополнительные оговорки:**

The following Clauses are included into this coverage (the clauses' wording as per the Rules):

Следующие оговорки включены в данное покрытие (текст оговорок в соответствии с Правилами):

Disclaimer clause

Оговорка «Об ограничении обязательств»

Seaworthiness warranty

Оговорка «О мореходности судна»

ISM Code Clause

Оговорка «О соответствии требованиям МКУБ»

Terrorism exclusion clause

Оговорка «Об исключении терроризма»

Institute Radioactive Contamination, Chemical, Biological, Bio-chemical and Electromagnetic Weapons Exclusion Clause 10/11/2003 CL 370

Оговорка «Оговорка Института Лондонских Страховщиков «Об исключении рисков радиоактивного заражения и рисков, связанных с применением химического, биологического, биохимического и электромагнитного оружия» 11.10.2003 (Cl. 370)»

Institute Cyber Attack Exclusion Clause 10/11/03 CL 380

Оговорка Института Лондонских Страховщиков «Об исключении рисков, связанных с применением кибернетических систем» 11.10.2003 (Cl. 380)

Electronic Date Recognition Endorsement C (XLEDRC) clause

Оговорка «По электронному распознаванию дат и данных»

Misdirect Arrow Cover' Clause

Оговорка «О страховании ответственности лиц, признанных ответственными за вред, фактически причиненный Страхователем»

Economic and trade sanctions limitation clause

Оговорка «Об экономических и торговых санкциях»

The Blue Cards will be issued on the condition that the Assured also agrees that where any payment by the Insurer under the Blue Cards is in respect of liabilities which are either excluded from the insurance cover or otherwise not insured by the Insurer, the Assured shall indemnify the Insurer in respect of such payment.

Голубые карты будут выпущены при условии, что Страхователь обязуется, что в случае любых выплат Страховщиком по Голубым Картам в отношении обязательств, которые либо исключены из страхового покрытия либо иным образом не покрываются Страховщиком, Страхователь обязан возместить Страховщику расходы, произведенные им в отношении такой выплаты.

Dispute resolution:

Порядок разрешения споров:

All disputes arisen hereunder shall be subject to Russian law and shall be settled at the Maritime Arbitration Commission at the Chamber of Commerce and Industry of the Russian Federation.

Споры, вытекающие из настоящего Договора, подлежат разрешению в соответствии с Законодательством РФ в Морской Арбитражной комиссии при Торгово-Промышленной Палате РФ.

Other conditions:

Прочие условия:

The area of Rules' application:

Область применения правил:

If any condition of the Rules of insurance contradicts to any contract condition, the parties agree to apply the condition of the contract.

If any condition is absent in this contract, the parties agree to apply the rules of insurance and law of Russia.

В случае если какие-либо положения Правил страхования отличаются от условий настоящего договора, стороны будут руководствоваться положениями договора. Во всем, что не отражено в настоящем Договоре, стороны руководствуются положениями правил страхования и нормами действующего законодательства РФ.

In the event the Turkish seamen are insured under a Turkish Government Social insurance scheme or equivalent, cover under this policy will exclude claims for liabilities towards Turkish seamen to the extent that they are recoverable under the aforesaid insurance scheme.

В случае если члены экипажа, являющиеся гражданами Турции, застрахованы по схеме государственного социального страхования Турции или эквивалентной схеме, покрытие по данному полису исключает претензии, касающиеся обязательств перед членами экипажа, являющимися гражданами Турции, в той степени, в которой они вправе получить возмещение согласно вышеуказанной схеме страхования.

The Assured hereby confirms that as of the date of inception of this Policy the Assured has no debt in respect of salaries and/or other payments owed to the seamen employed on the insured vessel.

Страхователь настоящим гарантирует, что на момент начала действия данного полиса у Страхователя отсутствует задолженность в отношении заработной платы и/или других выплат, причитающихся морякам, работающим на застрахованном судне.

SHIPOWNERS' LIABILITY INSURANCE RULES of ARSENAL INSURANCE COMPANY LLC dated 30.07.2015. have been handed to the Assured.

ПРАВИЛА СТРАХОВАНИЯ ГРАЖДАНСКОЙ ОТВЕТСТВЕННОСТИ СУДОВЛАДЕЛЬЦЕВ ООО Страховая Компания «АРСЕНАЛЬ» от 30.07.2015.Страхователю вручены.

The Assured hereby agrees with the stipulations of the Rules hereinabove. The current policy is issued in two copies having equal legal force, one for each party. In case of discrepancy between Russian and English versions of the Policy/Rules wording the Russian one shall prevail.

Страхователь с данными правилами ознакомлен и согласен. Настоящий полис составлен в двух экземплярах, имеющих равную юридическую силу, по одному для каждой из сторон. В случае несоответствия текстов Полиса/Правил на русском и английском языках преимущественную юридическую силу имеет текст на русском языке.

Any amendment and / or alteration of the conditions of this Policy can only be made by an Addendum to this Policy signed by the Insurer and the Assured.

Любое изменение условий данного Полиса может быть произведено только на основании Аддендума к данному Полису, подписанного

